

# La Comédie

# Dossier de presse

# de Valence



# Ladilom

Tünde Deak / Léopoldine Hummel

CONTACT PRESSE NATIONALE

Dorothee Duplan, Camille Pierrepont  
& Fiona Defolny, assistées de Louise Dubreil  
+33 1 48 06 52 27  
bienvenue@planbey.com

CONTACT PRESSE RÉGIONALE

Maud Cavalca +33 6 03 43 77 21  
maudcavalca@comediedevalence.com  
Nathalie Ventajol +33 4 75 78 41 77  
nathalientajol@comediedevalence.com

**O.V.N.I.**

**Création d'une nouvelle version  
le 25 avril 2023  
à La Fabrique, Valence**

**Centre dramatique  
national  
Drôme – Ardèche**

Place Charles-Huguenet  
26000 Valence  
+33.4.75.78.41.71  
comediedevalence.com

Direction  
Marc Lainé

# Ladilom

*Texte et mise en scène:* Tünde Deak

*Musique originale:* Léopoldine Hummel

*Avec:* Tünde Deak, Léopoldine Hummel  
et des amateur·rice·s du territoire: Sarah  
Bland, Marc Buonomo, Li-Chin Lin, Aïcha et  
Adam El Bourkhissi, Ruth Nuësch, Danielle  
Seropian

*Scénographie:* Marc Lainé

*Son:* Teddy Degouys, Mickaël Selam

*Lumière:* Xavier Lazarini

*Regard extérieur:* Thomas Gonzalez  
et Marc Lainé

*Costumes:* Dominique Fournier

*Production:* La Comédie de Valence, CDN Drôme-  
Ardèche

*Coproduction:* SACD, Festival d'Avignon,  
Compagnie Intérieur/Boîte

Tünde Deak est membre de l'Ensemble artistique  
de La Comédie de Valence

Illustration © Neo Neo

## O.V.N.I.

**Création d'une nouvelle version  
le 25 avril 2023  
à La Fabrique, Valence**

## Création

**Du 19.07 au 25.07.22  
dans le cadre de Vive le sujet !  
Festival d'Avignon #76**

## La Comédie de Valence

### Représentations à La Fabrique

- Ma 25.04 - 20h00
- Me 26.04 - 20h00
- Je 27.04 - 20h00
- Ve 28.04 - 20h00
- Sa 29.04 - 18h00

**Une langue, c'est d'abord une musique qui se transmet au-delà du sens.**

**À partir d'une chanson traditionnelle hongroise, Tünde Deak et Léopoldine Hummel se demandent comment les langues peuvent façonner nos identités.**

Il arrive de fredonner tout bas des airs que l'on se transmet de génération en génération. Si bien que ces mélodies deviennent les gardiennes de langues dont on ne connaît parfois pas le sens ou que l'on a dû refouler pour en apprendre une autre après avoir quitté son pays. Ces mélodies que l'on porte secrètement en soi, ces airs qui façonnent notre rapport à nous-même et aux autres, sont comme des «chansons-cabanes». *Ladilom* est au départ une chanson populaire hongroise. Tünde Deak l'a fredonnée à la musicienne et comédienne Léopoldine Hummel pour créer un Vive le Sujet! au Festival d'Avignon. À Valence, en prolongement du spectacle, elles explorent à travers un O.V.N.I. participatif les dimensions affectives et politiques de ces chansons-cabanes collectées auprès de personnes à la double culture, ayant vécu elles-mêmes ou dans leur famille un déplacement géographique, un changement de langue, un déracinement. Donner à entendre ces mélodies, c'est multiplier notre manière d'écouter le monde. *Ladilom* est une invitation à tendre l'oreille.

# Chanson-cabane et transmission

*Ladilom* s'inscrit au départ dans la poursuite d'un travail autobiographique amorcé avec le spectacle *Tünde [tynde]* autour des questions de la transmission d'une génération à l'autre et de la double-culture. Lorsque La Comédie de Valence nous a proposé d'imaginer un O.V.N.I. à partir de la première forme performative, présentée dans le cadre de Vive le sujet! au Festival d'Avignon #76, l'idée d'inviter d'autres langues et d'autres mélodies au plateau s'est imposée comme une évidence.

Nous avons fait une première série de rencontres avec des amateurs sur le territoire valentinois et ce qui en est ressorti, c'est que notre travail autour de la chanson-cabane allait prendre une tournure politique tout en gardant au centre de la réflexion la question de la transmission. Nous avons choisi de garder des profils assez différents pour nourrir cette réflexion. En voici quelques-uns:

- Li-Chin: une femme taiwanaise qui cherche désespérément à s'enlever de la tête les chansons de propagande chinoises apprises dans son enfance. Pendant le confinement, elle a décidé d'apprendre à écrire et à lire le taiwanais qui est pourtant sa langue maternelle, et elle a appris des chansons traditionnelles dans différents dialectes considérés dans son enfance comme des «langues vulgaires».
- Léa-Safi: jeune étudiante d'origine burknabè, ou quand une culture n'est finalement pas transmise. Sa mère a arrêté de lui parler le dioula sur les conseils d'un pédiatre bien intentionné quand elle avait trois ans. Aujourd'hui Léa-Safi tente d'apprendre cette langue.
- Aïcha et son fils: une femme marocaine qui chante à son fils les génériques des dessins animés japonais qu'elle regardait quand elle était enfant au lieu de lui chanter des chants traditionnels... ou quand on décide de réinventer ce qu'on transmet!
- Ruth: quand la chanson-cabane est une évidence. Ruth est une paysanne montagnarde suisse-allemande âgée qui chantait pour ses enfants des histoires de montagne et de lune voilée ou d'orages, et qui s'étonne d'être aujourd'hui une image d'Épinal alors que la musique et le chant sont pour elle tellement concrets et vivants.
- Danielle: une femme arménienne qui est tombée sur l'appel à participation un peu par hasard, et qui a été saisie d'étonnement parce que justement elle ne se souvenait d'aucune chanson. Elle a alors commencé une enquête pour comprendre pourquoi. Cette enquête l'a emmenée à revisiter toute l'histoire de sa famille, des déserts de Syrie jusqu'au décès de sa sœur. Au fur et à mesure de sa réflexion lui sont revenues d'abord une mélodie, puis des bribes de paroles, et enfin une chanson qui depuis ne la quitte plus.

Les O.V.N.I. sont des projets de création participative menés par les artistes associé.e.s et les membres de l'Ensemble artistique de La Comédie avec les publics du territoire.

Hybrides, participatifs, immersifs, *in situ*, les O.V.N.I. prendront autant de formes que les artistes en inventeront que ce soient des formes théâtrales, musicales, littéraires, filmiques ou encore plastiques.

## Tendre l'oreille

*«Parler une seule langue, c'est comme vivre dans une maison avec une seule fenêtre»*

Tomson Highway

L'O.V.N.I. qui accompagne *Ladilom* prend le parti d'inviter au plateau ces autres langues, et ces autres chansons. La scénographie initiale de *Ladilom* se complètera par une simple table transformée en studio radio, pour accueillir ces nouveaux récits. Un par un, les amateurs s'installeront autour de cette table, pour constituer progressivement une petite assemblée polyglotte.

Pour la création à Valence, nous avons choisi de proposer trois récits par représentation: Li-Chin et Ruth seront avec nous systématiquement, mais la troisième personne sera différente chaque soir: nous accueillerons ainsi successivement Danielle, Aïcha et Adam, Sarah ou Marc.

Au fil des rencontres avec les amateurs, nous avons enregistré nos entretiens. Il s'agissait de constituer des archives afin d'avoir une mémoire précise de ce qui s'était dit et de pouvoir s'y référer si besoin. Il nous est apparu assez vite que ces premiers échanges mettaient en jeu un registre de récit singulier, entre spontanéité de la pensée et urgence de la partager. Prendre la parole, convoquer des souvenirs et chercher les mots justes pour transmettre une perception intime, entrer en dialogue avec soi-même et avec deux personnes jusque-là jamais rencontrées, chanter à voix haute... Il nous a paru important de donner à entendre ces paroles que l'on nous confiait, de ne pas laisser ces mots se perdre. Nous avons eu envie de travailler à partir de ces enregistrements et de les restituer sous forme de «capsule sonore».

De là est née l'idée de *Tendre l'oreille*, conçu comme une petite exposition sonore qui accompagne le spectacle. Un petit poste d'écoute avec un casque sera disponible dans le hall du théâtre avant et après chaque représentation et seront également diffusées en amont du spectacle sur une Radio locale.

Chaque «capsule» reprend une chanson et les grandes lignes du récit qui l'a menée jusqu'à nous. Les spectateurs pourront ainsi écouter ou réécouter les rencontres avec les amateurs, ceux qu'ils viennent de voir au plateau, mais aussi les autres. Un QR code imprimé sur une carte permettra également d'emporter chez soi ces «capsules» qui sont une trace des rencontres, afin que chacun puisse tendre l'oreille à ces autres chansons, langues et récits.

# Tünde Deak

Autrice, metteuse en scène

Née en 1981, Tünde Deak a étudié la mise en scène (Paris X) et les lettres modernes (Paris IV). Son travail se situe au croisement entre littérature, documentaire et fiction. Tous ses projets ont en commun de développer des récits qui interrogent le rapport entre l'individu et son environnement à travers des dispositifs à la lisière de l'absurde et de l'utopie.

En tant que metteuse en scène, elle crée *La Conspiration des détails* (d'après un roman de L. Krasznahorkai / 2009) et *L'Homme-Boîte* (d'après un roman de Kobo Abe / 2010) au Théâtre des Bancs Publics à Marseille. Ces deux formes mêlent théâtre et vidéo dans une démarche qui interroge les rapports entre la ville et l'individu. La ville devient un espace mental vertigineux dont ils observent le moindre détail en espérant y trouver la certitude de leur propre réalité.

C'est par le scénario qu'elle commence à écrire. Elle a écrit et réalisé deux court-métrages: *Intérieur/Boîte* (2015) et *CRAPS* (2018), pour lequel elle a reçu l'aide à la réécriture du CNC. Ces deux films mettent en scène des personnages qui médiatisent leur rapport à la ville. Dans *CRAPS*, une femme décide de jouer tous ses déplacements dans la ville aux dés. Dans *Intérieur/Boîte*, un homme déambule au milieu des tours de la dalle des Olympiades dans le 13<sup>ème</sup> arrondissement de Paris, dissimulé dans une boîte en carton verticale avec une lucarne de fortune pour pouvoir regarder à l'extérieur sans être vu. La caméra est le témoin de leur expérience sensible, et scrute les métamorphoses infimes de la ville au gré de leurs regards.

Par la suite, elle commence à écrire pour la scène. Elle a mis en scène son premier texte, *D'un lit l'autre*, qui est une variation pour une comédienne (Céline Millat-Baumgartner) et une circassienne (Victoria Belen) autour de la figure de Frida Kahlo. Le spectacle a été créé en octobre 2021 au CDN de Normandie-Rouen, et a été en tournée, notamment à la Comédie de Valence-CDN Drôme-Ardèche et aux Plateaux Sauvages à Paris.

Elle a également répondu à des commandes d'écriture: *Little Nemo ou la vocation de l'aube*, un spectacle tout public mis en scène par Emilie Capliez, et accompagné en musique par François Breut et Stephan Daubersy créé à la MC2: Grenoble en octobre 2021; il est en tournée sur la saison 21-22. *Il restera la nuit* est la poursuite d'une collaboration entamée avec la chorégraphe Johanna Levy avec *After* en 2015. Cette pièce a été créée à huis clos le 9 janvier 2021 à la Scène nationale d'Orléans.

Parallèlement, elle travaille en tant que dramaturge et assistante à la mise, notamment auprès d'Éric Vigner, Marc Lainé (*Vanishing Point*, *Hunter*, *Nostalgie Express*), Matthieu Cruciani (*Andromaque/Un amour fou* et *Moby Dick*), Thierry Bedard (*Les cauchemars du Gecko* et *Le Globe*), ou comme assistante à la réalisation (Claude Ventura, Romain Kronenberg). Elle a collaboré avec Nosfell pour *Le Corps des Songes*, et l'accompagnera la saison prochaine sur sa nouvelle création, *Cristaux*.

À La Comédie de Valence en 20-21, pendant la période de confinement, elle participe à *Notre grande évasion* avec un projet littéraire collaboratif, *L'Échappée intérieure*.

Elle écrit et met en scène le spectacle *Tünde [tynde]* créé à Valence du 8 au 11 mars 2022, s'ensuit une tournée en Drôme-Ardèche dans le cadre de La Comédie itinérante.

Tünde Deak est membre de l'Ensemble artistique de La Comédie de Valence, Centre dramatique national Drôme-Ardèche.

# Léopoldine Hummel

Comédienne, musicienne

Musicienne formée au conservatoire de Strasbourg puis Besançon elle obtient le CFEM de piano en 2005. Parallèlement elle étudie le chant lyrique et la flûte traversière, la musicologie et pratique en autodidacte accordéon et ukulélé.

Comédienne, elle est diplômée de l'École Supérieure d'Art Dramatique de la Comédie de Saint-Etienne.

Elle joue depuis 2009 sous la direction de: Rémy Barché, Marc Lainé, Gilles Bouillon, Chloé Brugnon, Leslie Menahem, Gilles Granouillet, Clémence Gross, Damien Houssier, Charly Marty, Raphaël Patout, José Pliya, Jean-Michel Potiron, Simon Vincent. Depuis 2010, elle chante sous le nom de LÉOPOLDINE HH. Son premier album *Blumen im Topf*, sorti en 2016, a remporté le coup de cœur de l'académie Charles Cros ainsi que le Prix Moustaki 2017 et le Prix Saravah 2018.

Elle est associée depuis 2015 aux Bibliothèques Idéales à Strasbourg.

En 2018-19 elle joue dans *La Chambre Désaccordée* de Marc Lainé.

En 2019-20, elle est artiste compagnon du festival Poly'sons de Montbrison, et en résidence dans plusieurs lieux d'Ile-de-France.

Elle joue dans *On voudrait revivre* d'après Gérard Manset, dans une mise en scène de Chloé Brugnon et en tournée avec Leopoldine HH. Un deuxième album est sorti à l'automne 2020 intitulé *LA! LUMIERE (particulière)*.

Elle joue dans le spectacle *Nosztalgia Express* de Marc lainé (création 2021, actuellement en tournée).

# Un projet pour La Comédie

**Marc Lainé, auteur, metteur en scène et scénographe, a pris en janvier 2020 la direction de La Comédie de Valence, Centre dramatique national Drôme-Ardèche avec pour ambition d'en faire un des lieux majeurs de la création transdisciplinaire au service de l'art dramatique.**

## Un lieu de création transdisciplinaire

Développer un lieu de création transdisciplinaire, c'est multiplier les entrées possibles vers le théâtre qu'elles soient littéraires, cinématographiques, musicales, plasticiennes... C'est vouloir surprendre le public, déjouer ses présumés, lui faire redécouvrir le formidable outil de compréhension du monde et de soi que le théâtre peut représenter. C'est l'inviter à se réapproprier l'art et la culture, grâce aussi à la dimension participative également au coeur du projet.

## Un Ensemble artistique d'horizons complémentaires

Marc Lainé s'appuie sur un Ensemble artistique d'horizons et d'esthétiques complémentaires, constitué de metteur·euse·s en scène (Silvia Costa, Tünde Deak, Lorraine de Sagazan, Cyril Teste) dont La Comédie produit ou coproduit les oeuvres et d'artistes de toutes les disciplines (Alice Diop, Penda Diouf, Marie-Sophie Ferdane, Alice Zeniter, Bertrand Belin, Hervé Mazurel, Éric Minh Cuong Castaing, Stephan Zimmerli, Neo Neo), étroitement associés à la vie du théâtre.

## Une compagnie régionale et un-e chorégraphe associé-e-s

Chaque année, une compagnie régionale sera associée à La Comédie, ainsi qu'un chorégraphe emblématique dont le travail déborde le strict champ chorégraphique. La compagnie régionale associée sera soutenue en production sur un projet de création théâtrale et pourra proposer des projets pour les dispositifs Made in La Comédie. Le ou la chorégraphe donnera la couleur de la saison chorégraphique et pourra présenter plusieurs oeuvres, aux formats différents, de lui·elle ou d'artistes choisi·e·s par lui·elle.

## Made in La Comédie et partenariats

Les artistes de l'Ensemble artistique contribuent au développement des nouveaux dispositifs imaginés pour La Comédie de Valence, intitulés *Made in La Comédie*:

→ les O.V.N.I. (Objets Valentinois Non Identifiés) qui sont des projets de création participatifs in situ, dont la réalisation peut se traduire dans toutes les formes artistiques (roman graphique, film, radiophonie, spectacle...);

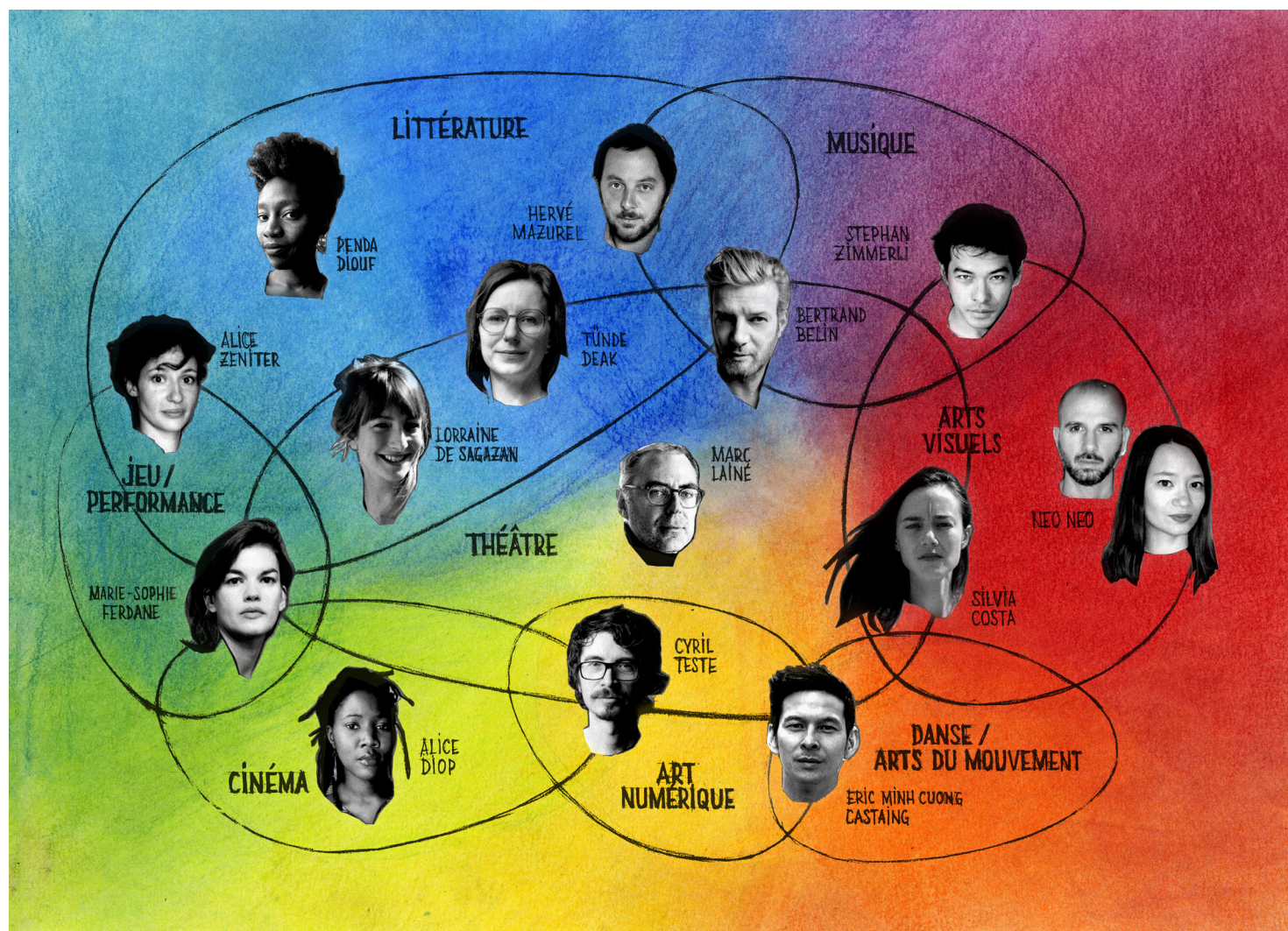
→ les projets développés pour et avec tous les publics du territoire, avec notamment le renouvellement de la Comédie itinérante;

→ les dispositifs de recherche : les A.R.T. (Ateliers de Recherche Transdisciplinaire) à destination de metteur·euse·s en scène souhaitant explorer un croisement disciplinaire particulier, et les Studios d'écriture nomades en Drôme et en Ardèche (S.E.N.D.A.) pour des auteur·rice·s dramatiques souhaitant éprouver leur texte au plateau au cours du processus d'écriture, sous le regard des artistes de l'Ensemble.

Cette attention particulière portée par le CDN à son territoire d'implantation se caractérise aussi par la volonté de tisser des partenariats avec l'ensemble de ses acteurs culturels. La première saison, marquée par les travaux de La Comédie pour en améliorer l'accessibilité, permet de commencer à penser des projets en commun ou en lien avec certain·e·s d'entre eux·elles.



# La Comédie de Valence : l'Ensemble artistique



**L'Ensemble artistique pluridisciplinaire autour de Marc Lainé est composé de quatorze artistes, français et internationaux, dont quatre metteurs en scène, à s'inscrire au cœur des activités de création du CDN. Cet ensemble, majoritairement féminin, est emblématique de la nouvelle identité de La Comédie de Valence.**

## Un creuset pluridisciplinaire

«Je veux que l'on puisse désormais identifier La Comédie comme une fabrique de création permanente où travaillent aux côtés de metteurs en scène des artistes de toutes disciplines, pour inventer des spectacles qui ne ressemblent à aucun autre. Ces artistes, de renom ou émergents, ont chacun des démarches et des esthétiques différentes et complémentaires des miennes. Ils seront les garants de la diversité des spectacles proposés au CDN. La Comédie portera ou accompagnera la production de leurs projets quelle qu'en soit la forme, s'ils s'inscrivent dans sa ligne artistique. Ces artistes seront bien sûr amenés à travailler ensemble. Tout l'enjeu sera pour moi de faire de La Comédie un outil de création propice à la rencontre et à l'émulation. L'Ensemble artistique pluridisciplinaire aura par ailleurs une vraie mission au service du public valentinois.»

Marc Lainé

# LES PRODUCTIONS DE LA COMÉDIE DE VALENCE



## Les créations

### Ladilom

Tünde Deak / Léopoldine Hummel  
*Création juil. 22*

### En travers de sa gorge

Une trilogie fantastique (2)  
Marc Lainé  
*Création sept. 22*

### Gondar

Alice Diop / Sylvain Prudhomme  
*Création oct. 23*

### L'Art de la joie

Goliarda Sapienza / Ambre Kahan  
*Création nov. 23*

### Nos paysages mineurs

Marc Lainé  
*Création sept. 21*

### En finir avec leur histoire

Marc Lainé  
*Création janv. 24*

## Également en tournée

### La Vie invisible

Guillaume Poix / Lorraine de Sagazan  
*Création sept. 20*

### Je suis une fille sans histoire

Alice Zeniter  
*Création oct. 20*

### Comédie / Wry smile Dry sob

Samuel Beckett / Silvia Costa  
*Création à huis clos en oct. 20*

### Nosztalgia Express

Marc Lainé  
*Création à huis clos en janv. 21*

### La comparution (la hoggra)

Guillaume Cayet / Aurélia Lüscher  
*Création à huis clos en mars 21*

### La Femme au marteau

Silvia Costa / Marino Formenti/ Galina Ustvol'skaja  
*Création nov. 21*

### Tünde [tyndε]

Tünde Deak  
*Création mars 22*

### La Chambre désaccordée

Marc Lainé

### Poil de carotte

Jules Renard / Silvia Costa

## À venir

### Sous nos yeux

Une trilogie fantastique (1)  
Marc Lainé / Stephan Zimmerli  
*Création de la version scénique automne 24*

### Au fond de vos têtes

Une trilogie fantastique (3)  
Marc Lainé  
*Création automne 24*